

Amerindianu (1)

-A. Marielli -
Corse /français
MI mineur



Maître de chant

Muntagne luminose è stese pulverose

Montagnes lumineuses et étendues poussiéreuses

U sole per cumpagnu, avanzemu

Le soleil pour compagnon, nous avançons

Sò fieri i mo guerrieri, arditu i mo archeri

Ils sont fiers mes guerriers, téméraires mes archers

Mancu ùn si sente un lagnu, cavalchemu

Personne ne se plaint, nous chevauchons

Serenu u mo cininu, riposa nant'à u spinu

Mon enfant est serein, et repose sur le dos

Di a mo donna chì s'arca, hè un surrisu

De ma femme qui se courbe, en souriant

**Quand'ella dorme infine, sott'à i raggi
turchini,**

Quand elle s'endort enfin sous le rayon bleu turquoise

Di a luna, l'usciu varca u Paradisu

De la lune, porte ouverte sur le Paradis.

Ripigliu

In lu core di li mei, hè sempre lu veranu,

Dans le cœur des miens, c'est toujours le printemps

Senza timore, sanu parlà cù li Dei,

Sans crainte, ils savent parler aux Dieux

U Spiritu Maiò, mai ùn mi stà luntanu,

Le Grand Esprit, n'est jamais loin de moi

É me parle pianu pianu

Amerindianu (2) Corse /français

**Fora, intorn'à le fiamme, s'adduniscenu
l'alme,**

Dehors, autour du feu, s'unissent les âmes

In un cantu vulendu sin'à e stelle

Dans un chant que même les étoiles entendent

Da le bocche sfiatate, di li vechji cascade,

De leurs voix hors d'haleine, les anciens racontent

Si sentenu legende è riturnelle

Des légendes et des chants.

**Quandu l'acqua ghjè scarsa, è chì a terra
arsa**

Quand la sécheresse sévit, et que la terre assoiffée

Diventa infeconda, noi ballemu

Devient stérile, nous dansons

**Aspittendu d'un ghjornu, più bellu lu
ritornu,**

Dans l'attente d'un ciel prodigue et furieux,

E u celu iracondu, noi prechemu

Nous prions

Ripigliu +

Figli di i figli mei, stu cantu hè dedicatu,

Fils de mes fils, ce chant vous est dédié

A voi, sradicati, affinchè di li Dei,

A vous, déracinés, pour que les Dieux,

Un Spiritù maiò ùn vi stia luntanu,

Le Grand Esprit ne soit jamais loin de vous

Voi Indiani Americani... Voi Indiani Americani...

Voi Indiani ...